

搭配结构在汉英词典中的启动模式研究

——以儒学词为例

胡文飞¹ 孙丹丹²

(1. 四川外国语大学 商务英语学院, 重庆 400031; 2. 四川外国语大学 语言智能学院, 重庆 400031)

摘要:启动研究有利于从用户视角探悉搭配结构的表征模式,以此提高汉英词典的表征效度,而儒学词是汉文化的重要载体并构成世界多元文化的重要内容。本文通过抽样分析、描述统计和对比分析,系统研究了八部汉英词典儒学词搭配启动模式,包括结构分类、拓展模式和聚合特征。研究发现:搭配结构的启动模式单一,语义启动数量偏少,语法启动严重不足;搭配结构集中于译义拓展但对例证拓展不足,对创新隐喻关注不够;搭配结构的聚合模式较传统,以语境聚合为主,以结构聚合为辅。本研究不仅分析了儒学词搭配结构的启动模式,还对未来的汉英词典编纂提供了改进策略。

关键词:儒学词;启动模式;搭配;拓展;聚合

中图分类号:H0-06 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2023)03-0083-10

0 引言

词语的搭配结构与共现关系是意义表征的重要载体,因为“懂得如何按正确词序进行单词搭配与懂得词义同等重要”(荷恩比,1981:2),这对汉英词典的表征效度和编纂质量至关重要。在词典中,除了释义,读者更需要有关条目在实际使用时的搭配信息(张春柏,2004:10-12)。儒学词,包括儒家典籍或思想所涉及的词、短语和专名(赵吉惠等,1986:1),是汉文化的重要载体。儒学词蕴含丰富的文化信息、历史知识和民族特征。分析儒学词有利于拓展词典学的研究范围,从而更好地服务于国家从“汉语国际推广”到“汉语国际化”的战略转变;分析汉英词典的启动模式有利于从用户视角探悉搭配结构的表征现状和表征效度,以此为改进汉英词典儒学词的搭配模式提供新视角。

1 相关研究回顾

1.1 搭配的结构分类与分析视角

1.1.1 搭配的发展路径回顾

搭配研究源于帕尔默(Palmer,1933),并在功能语言学(Firth,1957;Halliday et al.,1976)、语料库语言学(Sinclair,1991;Stubbs,1995)、词典学(Cowie,1983;Béjoint,2002;Svensén,2009)等学科领域迅猛发展。综合而言,学界对搭配的分类涉及三方面:基于结构成分的语法搭配和词汇搭配

收稿日期:2023-01-12

基金项目:国家社会科学基金项目“基于语料库的汉英词典儒学词研究”(15XY027)、重庆市教委重大教改项目“新文科视域下商务英语研究生的科研创新与培养模式探索”(yjg211011)的成果

作者简介:胡文飞,男,四川外国语大学商务英语学院教授,博士,博士生导师,主要从事词典学及外语教学等研究。

孙丹丹,女,四川外国语大学智能学院讲师,主要从事语言学和外语教学研究。

引用格式:胡文飞,孙丹丹.搭配结构在汉英词典中的启动模式研究——以儒学词为例[J].外国语文,2023(3):83-92.

(Benson, et al., 1986: 252-254; Svensén, 2009: 163-164)、基于组合特征的词汇搭配和自由搭配(Benson, 1985)以及基于限定特征的限制性和开放性搭配(Cowie, 1983; 武继红, 2011)。搭配研究重视分析其心理基础和发展路径。心理语言学对搭配的关注源于联想或关联本质, 如杰弗里·利奇(Geoffrey Leech)(1974: 20)意义分类中的“联想意义”, 以及霍伊·迈克尔(Hoey Michael)(2005: 7)提出的“搭配在根本上是心理学概念”。心理语言学对搭配结构启动(priming)模式的分析框架(Hoey, 2005: 7-8), 有利于我们从用户视角来完善汉英词典儒学词的搭配结构, 强化加工效果。此外, 语境也是搭配研究(尤其是拓展路径和聚合模式)的关注要点, 如武继红(2011: 32-33)基于语境归纳了搭配结构的认知化呈现, 李德俊(2015: 57-59)分析了搭配语境对词义的选择和限制作用, 以及王启(2019: 72)所提出的语境影响搭配的启动等研究。

1.1.2 词典学研究的搭配转向

词典的规约性以及汉英词典的积极性编纂原则使编者更关注词汇搭配, 并以限制性搭配为研究中心。词典学重视搭配研究, 并在理论分析与编纂实践方面积极探索。一方面, 它强调搭配的证据性(Boers, 2000: 553-554), 以及搭配在词典中的表征路径, 并关注搭配在语义拓展中与隐喻的交互性特征, 尤其是创新隐喻(novel metaphor)如何固化为搭配的发展路径(武继红, 2011: 73)。另一方面, 词典学家将搭配引入词典编纂实践, 关注其在词典中的呈现模式, 如赫布斯特·托马斯(Herbst Thomas)(1996: 321)认为将搭配放置于例句中胜过于将其单独归类列出, 而德赖米亚科·安娜(Dziemianko Anna)(2014)则发现搭配在词典中主要有三种表征形式, 包括方框(box)单列, 例证前以及例证中的黑体字。此外, 徐海等(2013: 46)还通过统计国外学习词典对搭配结构的呈现方式, 概括出释义、例句和搭配专栏等主要方式。

1.2 搭配结构的启动模式与词典学研究

启动是指前面接受的刺激(信息)影响后续对某个刺激(信息)的加工。二语习得中的启动研究聚焦语义启动(Hoey, 2005: 8; Zhao et al., 2013: 288; 张萍, 2017: 818-820)和语法启动(姜琳, 2012: 54), 前者以语义、概念为启动条件而后者则关注句法、结构, 以此分析其对二语输出的影响。启动是搭配研究的新视角(Hanks, 2013; 武继红, 2011; 张萍, 2017), 分析词典搭配的启动模式及聚合特征有利于我们了解词典的搭配现状, 从而提高表征效度。

首先, 启动对搭配的理解和输出意义重大。语义启动利于用户在短时记忆中形成一个用来通达长时记忆的复合线索, 激活概念内彼此相关的加工单元, 而语法启动则关注特定的句式加工对未来语句加工的易化作用, 减少输出过程中的语法加工负荷(黄贤军等, 2005: 147-149)。语义启动促进语义加工, 如巴提亚·劳费尔(Batia Laufer)(2011)基于词典查阅过程的启动模式研究。语义启动有助于形成系统的语义网络和表征结构(Svensén, 2009; 章宜华等, 2007), 而语法启动有利于帮助用户输出合乎句法的二语句式, 两者贯穿于词典微观结构和中观结构内。

其次, 搭配结构的拓展模式涉及启动结构的加工效度和通达机制, 主要包括主体分布和拓展模式。词典搭配的拓展本质上是对原型结构的转换、类比、隐喻等(Hanks, 2013), 涉及译义结构和例证结构。前者多指那些偏离原型结构的非常态模式, 包括非规约性、非习惯性的类比和转换, 后者主要涉及隐喻等创新用法。

最后, 词典搭配结构的聚合模式。词典学界(Svensén, 2009; 章宜华等, 2007; 武继红, 2011)对聚合(nesting)模式的研究多停留于词目编排, 即非形序结合。词典搭配研究中的聚合主要关注基

于启动词而形成的序列组合(Hoey, 2005:8;武继红,2011:130)。基于启动框架(Hoey,2005:8-9;王启,2019:72)分析儒学词搭配结构的聚合模式,涉及结构聚合和语境聚合。结构聚合构成搭配结构启动的框架,涉及语义、语用和语法的聚合,语境聚合构成搭配结构启动的交际场景,分布于句例和解释性译义中,形成完整的上下文和语境。

由此,本文将基于搭配在汉英词典中的表征现状,分析其启动模式,涉及结构分类、拓展模式和聚合特征。分析儒学词的启动模式有利于编者增强微观结构成分的可及性,强化结构体的关联性和完整性,帮助用户理解儒学词的语义内涵并激活概念相关结构成分,增强其理解与输出能力。

2 研究设计

2.1 研究对象

本文将聚焦主流汉英词典收录的55个儒学词进行分析。首先,立足于《中国儒学词典》(赵吉惠等,1986),参考《现代汉语词典》(第7版)(2016,简称《现汉》)所收录的儒学词目,通过分层抽样,形成本研究的110个儒学词。其次,鉴于儒学词语义结构复杂,为增强研究深度,我们通过等距抽样(隔一个抽取一个),最后得到55个儒学词。

2.2 研究问题

本文的研究对象为汉英词典儒学词。结合研究目的和对象,我们将涉及以下研究问题:

- (1) 汉英词典儒学词搭配的启动结构如何分布?
- (2) 汉英词典儒学词搭配结构的拓展模式如何?
- (3) 汉英词典儒学词的搭配结构有何聚合特征?

2.3 研究过程

本文将选取八部汉英词典^①,并立足于搭配类型(Firth, 1957; Sinclair, 1991; 卫乃兴,2012)对儒学词进行系统分析。选择这八部词典,是因为他们在规模上以大、中型词典为主。此外,他们都是内向型汉英词典,编纂原则和服务宗旨相近,在国内知名度高、学术影响力大,极具权威性和代表性。

在数据统计中,我们将基于搭配的心理语言学研究(Hanks, 2013; 武继红,2011)和启动研究(Hoey, 2005; 武继红,2011; 王启,2019),结合汉英词典的实验心理语言学分析模式(李德俊,2015),从启动结构、拓展模式和聚合特征等三方面进行分析。启动结构包括语义启动和语法启动,前者涉及语义参见和语义夹注等启动模式,后者包括词类标注和语法说明等语法信息,如例(1)中的语义参见——“= 革面洗心”。此外,在语义夹注中,我们将基于学界的功能分类(Svensén, 2009; 章宜华等,2007:122-123),从解释类(解释内涵或外延)、限定类(限定内容或指称)和补充类(语义补充或拓展)等三方面进行分类统计,如例(2)中的限定类语义夹注(for a woman according to Confucian ethics)。拓展模式关注译义和例证中的搭配结构,包括结构分类和分布特征。在分析搭配结构的聚合特征时,我们将主要分析间接聚合结构(包括由启动而形成的语义聚合、语用聚合以及语法聚合等)和直接聚合结构(涉及整句例证和解释性译义),如例(2)中的解释性译义“obedience to father

① 八部词典包括:《现代汉英词典》(2001,简称《现代汉英》)、《汉英大词典》(2005,简称《外文汉英》)、汉英词典(2006,简称《商务汉英》)、《新汉英词典》(2012,简称《新汉英》)、《汉英大词典》(2010,简称《交大汉英》)、《汉英词典》(3版)(2010,简称《北外汉英》)、《新世纪汉英大词典》(2003,简称《新世纪汉英》)、《新时代汉英大词典》(2014,简称《新时代汉英》)。

before marriage...”。

- (1) 洗心革面 xǐxīn-gémìàn = 革面洗心 ……(《新时代汉英》)
- (2) 三从四德 sāncóng-sìdé〈成, 旧〉three obediences and four virtues (for a woman according to Confucian ethics)—obedience to father before marriage, to husband after marriage, and to son after husband’s death; morality, proper speech, modest manner, and diligent work. (《北外汉英》)

3 数据分析

3.1 儒学词搭配结构的启动成分分析

3.1.1 语义启动:语义参见和语义夹注

表 1 儒学词搭配结构的语义启动模式及分布

词典 启动模式		《现代 汉英》	《新世纪 汉英》	《商务 汉英》	《外文 汉英》	《交大 汉英》	《北外 汉英》	《新汉 英》	《新时代 汉英》	均值
语义 参见	明示参见(个)	2	65	2	2	4	19	2	58	17.67
	暗示参见(个)	0	0	0	0	0	2	0	0	2
	合计(个)	2	65	2	2	4	21	2	58	19.67
语义 夹注	解释类(个)	6	9	2	1	2	8	6	8	5.33
	限定类(个)	8	5	4	1	3	7	4	3	4.44
	补充类(个)	1	0	1	2	1	4	1	3	1.44
	合计(个)	15	14	7	4	6	19	11	14	11.22
合计(个)		17	79	9	6	10	40	13	72	30.89

表 1 的数据显示:

首先,语义参见构成主导的语义启动模式。汉英词典语义参见的均值为 19.67 个,远高于语义夹注(后者为 11.22 个),语义夹注则集中于解释类和限定类,构成语义夹注的主体。

其次,语义启动模式在词典之间差异非常明显,最高的是《新世纪汉英》(高达 79 个),而《外文汉英》最低(只有六个)。

最后,儒学词的语义参见极具分布差异,以明示参见为主要的启动模式。在八部词典中,有七部只包含明示参见。此外,词典相关数据离散性强,《新世纪汉英》和《新时代汉英》参见数量最丰富(60 个左右),而《现代汉英》《商务汉英》等最少(只有两个)。

3.1.2 语法启动:词类标注和语法说明

表 2 的数据显示:

(1) 词典数据分布不均。语法启动信息最丰富的是《北外汉英》(60 个),《外文汉英》严重缺乏(0 个)。这种分布不均体现在词类标注和语法说明两方面。

(2) 词类标注构成儒学词语法启动的主体,词典之间差异显著。抽样显示,八部词典中词类标注均值(32.25 个)远高于语法说明(0.75 个)。各词典间词类标注数值差异显著,《北外汉英》高达 58 个,但《外文汉英》没有词类标注。

表2 汉英词典儒学词搭配结构的语法启动模式

词典 启动模式		《现代 汉英》	《新世纪 汉英》	《商务 汉英》	《外文 汉英》	《交大 汉英》	《北外 汉英》	《新汉 英》	《新时代 汉英》	均值
词类 标注	数量(个)	21	56	4	0	18	58	50	51	32.25
	比值(%)	95.45	98.25	100	0	100	96.67	100	96.23	85.83
语法 说明	数量(个)	1	1	0	0	0	2	0	2	0.75
	比值(%)	4.55	1.75	0	0	0	3.33	0	3.77	1.68
合计	数量(个)	22	57	4	0	18	60	50	53	33

(3) 基于语法说明的启动模式严重弱化,在八部词典中,只有《北外汉英》和《新时代汉英》有极少的语法说明(两个)。

3.2 儒学词搭配结构的拓展模式

拓展模式涉及译义和例证,前者特指译义结构中偏离原型结构的转换和类推模式,后者关注例证结构中的创新隐喻等搭配拓展。

表3 儒学词搭配结构的拓展模式

词典 拓展模式		《现代 汉英》	《新世纪 汉英》	《商务 汉英》	《外文 汉英》	《交大 汉英》	《北外 汉英》	《新汉 英》	《新时代 汉英》	均值
译义拓展(个)		12	17	14	13	27	15	12	20	16.25
例证拓展(个)		7	11	2	3	9	11	2	9	6.75
合计(个)		19	28	16	16	36	26	14	29	23

表3的数据显示:

(1) 总体而言,儒学词搭配结构的拓展模式数量偏低。八部词典中搭配拓展均值为23个,即在统计的55个儒学词中,有一半以上儒学词都没有涉及对搭配结构的拓展。

(2) 就搭配结构的拓展主体而言,译义拓展高于例证拓展(前者均值为16.25个,后者为6.75个)。换言之,儒学词搭配结构在拓展中仍以译义为主体模式,关注转换和类推模式,而例证中对创新隐喻等搭配拓展关注较少。

(3) 词典之间的差异显著,八部词典中拓展搭配最丰富的是《交大汉英》(均值为36个),而《新汉英》中只有14个。

3.3 儒学词搭配结构的聚合特征

儒学词的聚合特征涉及结构聚合(语义、语用和语法)和语境聚合(句子例证和解释性译义),具体见表4。

表4的数据显示:(1)就聚合现状而言,八部词典中聚合结构最丰富的是《新时代汉英》(数值为225),远高于其他汉英词典儒学词。《商务汉英》最少(42个),远远低于其他汉英词典。(2)基于均值的统计显示,八部词典中聚合结构的直接表征模式(语境聚合)远远高于间接表征(结构聚合),前者为87.76个,而后者只有48.44个,两者差异显著。

表 4 儒学搭配结构的聚合特征

词典 聚合现状		《现代 汉英》	《新世纪 汉英》	《商务 汉英》	《外文 汉英》	《交大 汉英》	《北外 汉英》	《新汉 英》	《新时代 汉英》	均值
结构 聚合	语义聚合(个)	17	79	9	6	10	40	13	72	30.75
	语用聚合(个)	8	26	2	4	8	46	17	25	17
	语法聚合(个)	1	1	0	0	0	2	0	2	0.75
	合计(个)	26	106	11	10	18	88	30	99	48.5
语境 聚合	句子例证(个)	27	39	2	15	40	37	49	54	32.88
	解释性译义(个)	41	51	29	49	116	50	31	72	54.88
	合计(个)	68	90	31	64	156	87	80	126	87.76
总计(个)		94	196	42	74	174	175	110	225	136.26

4 结果与讨论

4.1 搭配结构的启动模式单一,语义启动数量偏少,语法启动严重不足

(1)汉英词典儒学词语义启动结构类型丰富,但数量不足。表 1 显示语义参见构成语义启动的主体,但数量偏低。此外,汉英词典儒学词启动结构不完整,严重影响了儒学词的网络结构表征。语言是系统的,这种系统性贯穿于语言的各层级体系,在词典中体现为词典宏观结构与微观结构的有机结合,并以网络图式构成复合语义启动结构。

(2)儒学词搭配结构的启动模式在词典之间表现出结构性差异,语义启动是汉英词典搭配结构的主体,即编者更关注语义层面的搭配趋势,但对语法结构重视不足。在数量较少的语法启动中,词类标注是主体。此外,表 2 的数据显示,无论是总体数值还是均值统计,汉英词典儒学词重视以词类标注为主的语法启动,但对语法说明关注不够。究其原因,汉英词典的编纂传统(从 20 世纪初国人自主编纂汉英词典以来,一直都重视对单字条目的词类标注)使多数编者沿袭了这种编纂模式,即以理解为编纂原则,弱化语词用法模式,进而导致了语用搭配和语法说明信息的缺乏。事实上,在双语词典(尤其是汉英词典)中进行相关的语用阐释利于用户理解和选择词典的语义信息(章宜华 等,2007;胡文飞,2019)。

(3)汉英词典儒学词以解释类和限定类夹注为语义启动的主导类型,强调语言知识的理解和接受,但补充类知识数量少。表 1 显示,当前汉英词典儒学词在语义限定方面强调解释和限定,而对补充类关注不够。解释类和限定类对于准确表征儒学词意义重大,但补充类语义知识也不可或缺。补充类语义知识利于完善儒学词的语义系统,强化并构建语词的认知侧面或认知原型。构建语词认知侧面的目的在于尽量将足够多的显著搭配(salient collocate)转换并生成意义丰富、信息完整且符合语言习惯的表达式(Hanks, 2013: 113)。完整的认知侧面应基于语词的显著搭配,以此为各种习惯性语言表达进行积极引导,使之顺应于不同的语境并服务于不同的交际目的(Hanks,2013: 136)。

4.2 搭配结构的拓展模式有限,集中于释义拓展但例证拓展不足,对创新隐喻关注不够

(1)汉英词典儒学词搭配的拓展结构数量偏少且模式单一。究其原因,释义结构的理解型表征

取向以及对双语平行语料库的忽略是主要原因。

首先,汉英词典儒学词在译义模式方面以解释为主,弱化了对翻译性译义结构的使用。解释性译义系统再现了语词的语义结构和语境特征,利于用户全面理解并掌握其内涵意义,但对用户的语用知识和产出能力影响较大。使用解释性译义不仅增加了翻译的难度,同时还会造成译文冗长、翻译不地道甚至翻译错误(李德俊,2015:32)。

其次,大型汉英平行语料库的缺失使主流汉英词典无法提取、对比目的语中的对等词。语言是动态的,语义是流变的,而语言的动态开放性体现在使用中,因此对语料库的忽略不仅减少了翻译性对等词的数量,更弱化了对交际语境和语言图式的全息映射。平行语料库的使用能弥补内省译义的不足,不仅可以有效减少不当或者错误的释义以及解释性释义,而且还会令释义更为地道丰富(李德俊,2015:76)。此外,真正贴切的对应词大都存在于好的翻译材料之中,值得大力搜寻(钱厚生,2001:75)。

(2)例证拓展数量偏低,严重弱化了儒学词搭配中的创新隐喻。创新隐喻的缺失改变儒学词搭配结构的完整性,并影响搭配意义的系统表征。

首先,创新隐喻缺失会影响源语词的意义结构,进而改变语词的搭配模式,影响用户对该词表征体系的系统掌握。个别汉英词典在编纂过程中,以简单的概念映射为主,不仅人为限制了拓展意义,弱化了译义结构和隐喻拓展,还影响了词义结构的完整性。

其次,对拓展用法表征不系统,尤其对转换用法涉及不多。如“三从四德”在多数汉英词典(六部)的搭配结构中只涉及常态模式(即其规约性用法:women's three obedience and four virtues),无拓展用法(如《新汉英》,见例(3))。但《新时代汉英》对该词目既表述了常态意义,也拓展了比喻义和转换义(如 ethical fetters imposed on women in feudal society),完善了儒学词的启动结构,增强用户理解和输出中的启动效应。

(3)【三从四德】:women's three obedience and four virtues (《新汉英》)

(4)三从四德 :women's three obedience and four virtues——ethical fetters imposed on women in feudal society (《新时代汉英》)

事实上,基于“语料库在线”的统计结果显示,在“三从四德”的所有检索项中,全部检索结果指向类推意义和隐喻意义,占总数的100%。由此可见,拓展义(包括译义拓展和例证拓展)是搭配结构关注要点之一,有利于完善儒学词的搭配意义,以此系统再现儒学词的组合与共现模式,完善其表征体系,提升用户理解与输出能力。

4.3 搭配结构的聚合模式传统,以语境聚合为主,结构聚合为辅

(1)汉英词典儒学词聚合模式以语境聚合为主,强调对搭配的理解,结构聚合数量偏少,弱化了对搭配结构的输出。表4显示,汉英词典儒学词简化搭配结构的聚合模式,缺乏完整的语义、语用聚合结构,语法搭配信息不足。究其原因,传统编纂模式关注文化词的理解性知识,希望用户了解其语义内涵和文化知识,而对其用法模式关注较少(胡文飞等,2022:80)。语言内部是全息的,随着表征元素或成分的无限扩延,汉英词典应对词汇相融性(暗含组合、聚合规则)特征进行描写,不断丰富对等词的系統网络结构。释义应投射出词项的分布结构和语义聚合关系,用有限的语词生成无限多的文本-意义关系对(章宜华等,2007:291)。对比“天道”[例(5)和例(6)]的聚合结构,我们发现《外文汉英》重视语境聚合,但对结构聚合关注较少(译义过度简化),而《新时代汉英》则通过

词类标注、语用标注等进行结构聚合,结构聚合有效凸显汉英词典中目的语词的语义框架,如语域、时域以及事件域等,增强目的语词的组合和聚合能力。

(5)【天道】①way of heaven; objective laws; manifestations of God's will: 上逆~,下违人常 run counter to the ways of both Heaven and man; be grossly unjust ②... (《外文汉英》)

(6)天道 tiāndào 名①〈哲〉the Way of Heaven—either referring to objective laws governing nature and its developments or regarded as manifestations of God's will: 上逆~,下违人常 to run counter to the ways of both Heaven and man—be grossly unjust/unethical/outrageous ②... (《新时代汉英》)

(2)汉英词典儒学词搭配结构关注语境知识,强调基于线性的语境共现,而弱化了聚合结构,导致搭配结构的互文性不足。表4显示当前汉英词典重视儒学词语境完整度,而完整的语境共现利于丰富搭配经验值以及搭配结构的内涵意义。对双语词典而言,内词条或例句在还原词目经验值方面往往比释义更为有效(李德俊,2015:56)。因此,通过搭配拓展,以内词目或者例句来补充语境,有助于还原词汇在特定领域的共享经验值。此外,对词语意义的阐释必须与其语境相联系,重视词语在实际语境中的典型用法以及与其他词语的共现关系。

另一方面,儒学词的结构聚合不足弱化了儒学词例证结构的互文性,影响了文化意义的表征。互文性指文本之网中抽出的语义成分总是超越此文本而指向其他前文本,这些前文本把现在的文本置于与它们不可分割地联系着的更大的社会历史文本之中(赵刚等,2006:43)。儒学词的文化内涵、情感意义以及其他附属语义,主要通过语义、语用和语法等进行聚类互文,形成系统的网络结构。词典译者要想对条目或配例准确、完整地理解和翻译,就必须在这个互文性的网络中上下求索,对条目或配例所牵涉的知识进行有效的整顿和梳理(赵刚等,2006:44)。汉英词典中的“鞠躬尽瘁”多以语义阐释为主,强调语义的对等性,而该词的文化意义在结构离散、语境残缺的短语结构中无法有效聚合为系统的语义、语用网络图式。此外,部分儒学词的例证与译义结构关联性不强,甚至源语语义韵常模与例证主导语义趋向冲突(如下例中“他是个苛刻的老板,要求他的手下鞠躬尽瘁”),偏离了译义结构的积极性语义趋向特征。因此,新型汉英词典应强化结构聚合、丰富文化信息。通过互文结构(如下例的“修订”)来完善微观结构并丰富框架映射与语境复现中的文化图式和网络结构,减少部分源语词文化意象图式的非原型映射,增强文化信息转换的同质性。

(7)[鞠躬尽瘁] bend oneself to a task and exert oneself to the utmost; spare no effort in the performance of one's duty: ~,死而后已 bend one's back to a task until one's dying day / 他是个苛刻的老板,要求他的手下~。As a demanding boss, he expected total loyalty and dedication from his employees. (《外文汉英》)

修订:【鞠躬尽瘁】jūgōng jìncuì〈熟〉[褒](sb) bend oneself to a task and exert oneself to the utmost; (sb) spare no effort in the performance of one's duty (for sth): 诸葛亮为蜀汉~,死而后已。Zhuge Liang bent his back to the task of the State Shu until his dying day.

5 结语

通过定量分析和定性研究,本文对儒学词的启动模式进行系统分析,涉及启动结构、拓展模式和聚合特征。结果表明,汉英词典儒学词的启动结构单一、拓展模式有限且聚合模式传统。在启动结构方面,儒学词语义启动数量偏少,语法启动严重不足。在语义启动中,多数儒学词结构单一,以

语义参见为主。基于语义夹注的启动结构显示,儒学词以解释类和限定类为主,强调语言知识的理解和接受,但补充类知识数量少。此外,汉英词典儒学词的拓展模式有限,以译义拓展为主,关注转换和类推结构,而对例证拓展严重不足。最后,汉英词典儒学词搭配结构的聚合模式单一,以语境聚合为主,结构聚合较少,强调对儒学词的理解性知识的启动,弱化对其产出性知识的表征。本文不仅系统描述了儒学词搭配结构的启动模式,并对未来汉英词典的编纂提出了改进策略。

参考文献:

- Alverson, Hoyt. 1994. *Semantics and Experience: Universal Metaphors of Time in English, Mandarin, Hindi and Lesotho* [M]. Baltimore and London: The John Hopkins University Press.
- Béjoint, Henri. 2002. *Modern Lexicography: An Introduction* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Benson, Morton. Benson, Evelyn & Robert F. Ilson. 1986. *Lexicographic Description of English* [M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Benson, Morton. 1985. *Collocations and Idioms in Dictionaries. Lexicography and Language Learning* [M]. Oxford: Pergamon Press.
- Boers, Frank. 2000. Metaphor Awareness and Vocabulary Retention[J]. *Applied Linguistics* (4): 553-571.
- Cowie, Anthony P. 1983. *General Introduction: Oxford Dictionary of Current English* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Dziemianko, Anna. 2014. On the Presentation and Placement of Collocations in Monolingual English Learner's Dictionaries: Insights into Encoding and Retention[J]. *International Journal of Lexicography* (3): 259-279.
- Firth, John R. 1957. *Papers in Linguistics 1934—1951* [M]. London: Oxford University Press.
- Halliday, Michael A. K. & Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English* [M]. London: Longman.
- Hanks, Patrick. 2013. *Lexical Analysis: Norms and Exploitations* [M]. Cambridge, MA: MIT Press.
- Herbst, Thomas. 1996. On the Way to the Perfect Learners' Dictionary: A First Comparison of OALD5, LDOCE3, COBUILD2 and CIDE[J]. *International Journal of Lexicography* (4): 321-357.
- Hoey, Michael. 2005. *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language* [M]. London: Routledge.
- Laufer, Batia. 2011. The Contribution of Dictionary Use to the Production and Retention of Collocations in a Second Language [J]. *International Journal of Lexicography* (1): 29-49.
- Leech, Geoffrey. 1974. *Semantics* [M]. Harmondsworth: Penguin Books.
- Palmer, Harold E. 1933. *Second Interim Report on English Collocation* [M]. Tokyo: Kaitakusha.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Stubbs, Michael. 1995. Collocations and Semantic Profiles: On the Cause of Trouble with Quantitative Studies[J]. *Functions of Language* (1): 23-55.
- Svensén, Bo. 2009. *A Handbook of Lexicography* [M]. New York: Cambridge University Press.
- Zhao, Xiaowei & Ping Li. 2013. Simulating Cross-Language Priming with a Dynamic Computational Model of the Lexicon[J]. *Bilingualism: Language and Cognition* (2): 288-303.
- 荷恩比. 1981. 英语句型和惯用法[M]. 刘贤彬,等译. 北京: 商务印书馆.
- 胡文飞. 2016. 汉英词典的实验心理语言学研究: 体系构建与实验设计[J]. 外国语文 (2): 89-98.
- 胡文飞. 2019. 基于用户视角的汉英词典理论与应用研究[M]. 北京: 科学出版社.
- 胡文飞, 张俊. 2022. 汉英词典的文化词研究综述(2001—2020): 回顾与前瞻[J]. 外国语文 (1): 74-81.
- 黄贤军, 高路. 2005. 语法启动与言语产生中的语法表征[J]. 心理科学进展 (2): 147-155.
- 姜琳. 2012. 被动结构的跨语言启动及其机制[J]. 现代外语 (2): 54-61.
- 李德俊. 2015. 语料库词典学[M]. 南京: 译林出版社.

- 李利,莫雷,王瑞明. 2011. 二语词汇熟悉度在双语者语义通达中的调节作用[J]. 心理科学 (4): 799-805.
- 李明,周敬华. 2002. 双语词典编纂[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 王启. 2019. 规约优先 兼顾能产——语言使用的搭配优先模式[J]. 现代外语 (1): 72-84.
- 武继红,罗永胜. 2015. 英汉隐喻搭配词典[M]. 上海:上海译文出版社.
- 武继红. 2011. 英汉学习词典中搭配的认知化呈现[M]. 北京:科学出版社.
- 徐海. 2013. 短语学与英语短语的词典收录及编排[J]. 辞书研究 (5): 46-52.
- 张春柏. 2004. 实用创新——汉英词典编纂界的一部新力作——评惠宇教授主编的《新世纪汉英大词典》[J]. 外语教学 (3): 10-13.
- 张萍. 2017. 中国学生英语搭配加工中母语语义启动与词类效应研究[J]. 外语教学与研究 (5): 818-832.
- 章宜华,雍和明. 2007. 当代词典学[M]. 北京:商务印书馆.
- 钱厚生. 2001. 语义分析与双语词典[J]. 辞书研究 (3): 75-82.
- 赵吉惠,郭厚安. 1988. 中国儒学辞典[M]. 沈阳:辽宁人民出版社.
- 赵刚,汪幼枫. 2006. 从互文性角度看汉英词典的翻译[J]. 国外外语教学 (4): 43-38.

On Priming Model of Collocations in C-E Dictionaries: Based on Confucian Words

HU Wenfei SUN Dandan

Abstract: Priming helps illuminate the representation model of collocation from user's perspective, with an aim to improve the representation validity of C-E dictionaries. Confucian words are the essence of Chinese culture-bound words and have grown into important parts of the world cultures. After stratified sampling, descriptive statistics and comparative analysis, the present study researches the priming model of collocation in Confucian words systematically, including structure distribution, exploitation model and nesting feature. The results indicate that the collocations of Confucian words in 8 C-E dictionaries are featured as follows: priming models of collocations are unitary in which semantic priming has been presented scarcely and grammatical priming proves seriously inadequate; exploitation models in collocations are limited to definitions and examples are weakly exploited, in which the novel metaphors are largely ignored; the collocations emphasize the context nesting, but treat the structure nesting as auxiliary form. The present study analyzes the priming models of collocation in C-E dictionaries, and provides systematic strategies for the improvement of future dictionary compilation.

Key words: Confucian words; priming; collocation; exploitation; nesting

责任编辑:蒋勇军